

Erasmus+ Blended Intensive Programme

# ATTRAVERSO LINGUE, IDENTITÀ E MEDIAZIONI

Letteratura, paesaggi linguistici e translanguaging:  
percorsi per la didattica della lingua italiana



Nives Zudič Antonič, University of Primorska  
Simona Bartoli Kucher, University of Graz  
Carla Bagna, University for Foreigners of Siena

## ATTRAVERSO LINGUE, IDENTITÀ E MEDIAZIONI

Letteratura, paesaggi linguistici e translanguaging: percorsi per la didattica della lingua italiana

# ATTRAVERSO LINGUE, IDENTITÀ E MEDIAZIONI

Letteratura, paesaggi linguistici e translanguaging: percorsi per la didattica della lingua italiana

a cura di/herausgegeben von/uredile Nives Zudič Antonič, Simona Bartoli Kucher e Carla Bagna

Autrici e autori dei materiali didattici/ Autor: innen der didaktischen Materialien/Avtorji-avtorice didaktičnih gradiv: Lucija Andrejašič, Giorgia Aversa, Antonella Balducci, Sara Bržan, Cloe Buralli, Matteo Caiani, Margherita Campolongo, Francesca Cavalera, Giulia Colosio, Elena Diroma, Elisa Ferlanti, Gaia Ferrero, Sara Gec, Chiara Giassi, Iva Jovčić, Veronika Kopačin, Elisabeth Krenmair, Maruša Kuzmanović, Johanna Lagger, Hanna Mayr, Lisa Noelle Müller, Iutre Nannetti, Adele Olmastroni, Kari Ožbot Koren, Mia Petrović, Melanie Pirker, Yana Podrorozhnia, Giuseppe Riccobono, Lisa Stefanie Roßmann, Roberta Antonina Saladino, Erika Sinibaldi, Julia Tuidier, Zalán Vécsey, Luana Vouk

Referees/Recenzentki: Antonella Benucci e Anja Zorman

Traduzione in tedesco/Übersetzung ins Deutsche/Prevod v nemščino: Simona Bartoli Kucher

Traduzione in italiano e sloveno/Übersetzung ins Italienische und ins Slowenische/Prevod v italianščino in v slovenščino: Nives Zudič Antonič

Editore/Herausgeber/Založnik: Associazione degli appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana Unione Italiana / Društvo pripadnikov Italijanske narodne skupnosti Italijanska unija e Università del Litorale/Univerza na Primorskem

Copertina: Fulvia Zudič, 2020. Serie Calli capodistriane: via Libertà, acrilico tecnica mista su tela (100 x 70 cm)  
Quarta di copertina: " LP CRS/ 19, acrilico tecnica mista su tela (70 x 50 cm)

Luogo e anno di pubblicazione/Ort und Publikationsjahr/ kraj in datum tiskanja: Koper/Capodistria, 2026

Pubblicazione finanziata con i fondi dell'Unione Europea. Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia necessariamente le posizioni dell'Unione europea. La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione e riconducibili soltanto alle autrici/agli autori.

La presente pubblicazione è reperibile in formato elettronico all'indirizzo <https://fhs.upr.si/it/programma-bip-2026-lingua-italiana-lingue-del-mondo-come-spazi-di-mediazione-e-cooperazione/>

Funded by the European Union. Views and opinions expressed are, however, those of the author(s) only and do not necessarily reflect those of the European Union or OeAD-GmbH. Neither the European Union nor the granting authority can be held responsible for them.

This publication is available in electronic format at <https://fhs.upr.si/it/programma-bip-2026-lingua-italiana-lingue-del-mondo-come-spazi-di-mediazione-e-cooperazione/>

Von der Europäischen Union finanziert. Die geäußerten Ansichten und Meinungen entsprechen jedoch ausschließlich denen des Autors bzw. der Autoren und spiegeln nicht zwingend die der Europäischen Union oder der OeAD-GmbH wider. Weder die Europäische Union noch die OeAD-GmbH können dafür verantwortlich gemacht werden.“

Publikacija je bila financirana s sredstvi Evropske unije. Vsebina publikacije ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije. Za vsebino te publikacije so odgovorni izključno avtorji/avtorice.

Ta publikacija je na voljo v elektronski obliki na spletni strani <https://fhs.upr.si/it/programma-bip-2026-lingua-italiana-lingue-del-mondo-come-spazi-di-mediazione-e-cooperazione/>

# Erasmus+ Blended Intensive Programme

## ATTRAVERSO LINGUE, IDENTITÀ E MEDIAZIONI

Letteratura, paesaggi linguistici e translanguaging: percorsi per la  
didattica della lingua italiana

Nives Zudič Antonič, University of Primorska  
Simona Bartoli Kucher, University of Graz  
Carla Bagna, University for Foreigners of Siena

Con la prefazione di Michael Mrissa, Vice-Rector for Internationalisation, University of Primorska

Introduzione di Nives Zudič Antonič, Università del Litorale, Simona Bartoli Kucher, Università di Graz e  
Carla Bagna, Università per Stranieri di Siena

Con la partecipazione delle studentesse e degli studenti dell'Università del Litorale di Capodistria,  
dell'Università di Graz e dell'Università per Stranieri di Siena  
e con il coordinamento di  
Nives Zudič Antonič, Simona Bartoli Kucher e Carla Bagna.



Koper - Capodistria



Graz



Siena



# Introduction

## Erasmus+ BIP

The ERASMUS+ program is an excellent tool to give all students and staff members the opportunity to gain international experience, and through this experience, to get closer to the citizens they expect to be, thus contributing to the improvement of our society. Short-term Blended Intensive Programs (BIPs) are specifically designed, with the help of digital tools, to support participants for whom it is sometimes more difficult or impossible to leave for a long-term mobility, providing an international experience to additional parts of our population.

At the University of Primorska, we are very proud to contribute to this innovative educational program, with initiatives such as “ATTRAVERSO LINGUE, IDENTITÀ E MEDIAZIONI, Letteratura, paesaggi linguistici e translanguaging: percorsi per la didattica della lingua italiana” of which a part was held at the Department of Italian Studies of our Faculty of Humanities and Social Sciences, from the 12.5.2025 to the 16.5.2025.

This program provides meaningful educational contents to expose students to the multicultural aspects of our regions, to multimodal and multilingual inclusive communication, to the subtleties of meanings and interpretations, and to the richness of the linguistic landscape of this part of Europe, leaving them with an opportunity to see beyond it and grasp the world in its complexity. Through this reflection, integrated as part of their BIP, our students also build their identity, develop their critical thinking skills, refine their capacity to express themselves in multiple ways, connect with their capacity to create and listen to each other in an inclusive way, thus building synergies that we hope will constitute the core of the society of tomorrow.

In this context, we would like as well to express our sincere appreciation and gratefulness to all the academic staff involved in the preparation and implementation of this excellent teaching content, for their contribution to our internationalization activities, and therefore to our society.

Prof. Michael Mrissa, PhD  
Vice rector for internationalization  
University of Primorska

# Predgovor

## Erasmus+ BIP

Program ERASMUS+ predstavlja izjemno orodje, ki vsem študentom in zaposlenim omogoča pridobivanje mednarodnih izkušenj ter jih preko teh izkušenj približuje državljanstvu, kakršnemu stremijo, s čimer pomembno prispevajo k razvoju in izboljšanju naše družbe. Kratkoročni kombinirani intenzivni programi (KIP) so posebej zasnovani, ob podpori digitalnih orodij, z namenom vključevanja udeležencev, za katere je udeležba v dolgoročnih mobilnostih otežena ali neizvedljiva, ter tako omogočajo mednarodno izkušnjo širšemu krogu naše skupnosti.

Na Univerzi na Primorskem smo ponosni, da lahko prispevamo k izvajanju tega inovativnega izobraževalnega programa z iniciativami, kot je »ATTRAVERSO LINGUE, IDENTITÀ E MEDIAZIONI, Letteratura, paesaggi linguistici e translanguaging: percorsi per la didattica della lingua italiana - SKOZI JEZIKE, IDENTITETE IN MEDIACIJE: Književnost, jezikovne krajine in translanguaging: poti za poučevanje italijanskega jezika«, katere del je potekal na Oddelku za italijanistiko Fakultete za humanistične študije v obdobju od 12. 5. 2025 do 16. 5. 2025.

Program ponuja poglobljene in vsebinsko bogate učne vsebine, ki študente seznanjajo z večkulturnimi razsežnostmi naših regij, z multimodalno in večjezično vključujočo komunikacijo, s subtilnostmi pomenov in interpretacij ter z bogastvom jezikovne krajine tega dela Evrope. Hkrati jim omogoča, da presežejo te okvire in razvijejo celovito razumevanje sveta v njegovi kompleksnosti. S to refleksijo, ki je sestavni del njihovega BIP, študenti utrjujejo svojo identiteto, razvijajo kritično mišljenje, izpopolnjujejo sposobnost večplastnega izražanja ter krepijo zmožnost ustvarjalnega in vključujočega medsebojnega poslušanja. Na ta način nastajajo sinergije, za katere verjamemo, da bodo tvorile temelj družbe prihodnosti.

V tem kontekstu želimo izraziti iskreno spoštovanje in hvaležnost vsem članom akademskega osebja, ki so sodelovali pri pripravi in izvedbi teh izjemnih pedagoških vsebin, za njihov dragoceni prispevek k našim dejavnostim internacionalizacije in s tem tudi k razvoju naše družbe.

Prof. dr. Michael Mrissa  
Prorektor za internacionalizacijo  
Univerza na Primorskem

# Prefazione

## Erasmus+ BIP

Il programma ERASMUS+ è uno strumento eccellente per offrire a tutti gli studenti e ai membri del personale l'opportunità di acquisire un'esperienza internazionale e, attraverso questa esperienza, raggiungere il profilo di cittadini a cui aspirano, contribuendo così al miglioramento della società. Il Blended Intensive Program (BIP) è specificamente progettato, con l'ausilio di strumenti digitali, per sostenere quei partecipanti per i quali è talvolta più difficile o impossibile intraprendere una mobilità di lunga durata, offrendo così un'esperienza internazionale a una più larga parte della nostra popolazione.

All'Università del Litorale siamo molto orgogliosi di contribuire a questo programma educativo innovativo, con iniziative quali "ATTRAVERSO LINGUE, IDENTITÀ E MEDIAZIONI, Letteratura, paesaggi linguistici e translanguaging: percorsi per la didattica della lingua italiana", di cui una parte si è svolta presso il Dipartimento di Italianistica della nostra Facoltà di Studi Umanistici, dal 12.5.2025 al 16.5.2025.

Questo programma offre contenuti didattici significativi per esporre gli studenti agli aspetti multiculturali delle nostre regioni, alla comunicazione inclusiva multimodale e multilingue, alle sfumature dei significati e delle interpretazioni, e alla ricchezza del paesaggio linguistico di questa parte d'Europa, offrendo loro l'opportunità di superare i limiti e di cogliere il mondo nella sua complessità. Attraverso questa esperienza, integrata nel loro BIP, i nostri studenti costruiscono anche la propria identità, sviluppano il pensiero critico, affinano la capacità di esprimersi in molteplici modi, si confrontano con la propria capacità di creare e di ascoltarsi reciprocamente in modo inclusivo, costruendo così sinergie che auspichiamo costituiranno il nucleo della società di domani.

In questo contesto, desideriamo inoltre esprimere il nostro sincero apprezzamento e la nostra gratitudine a tutto il personale accademico coinvolto nella preparazione e realizzazione di questi eccellenti contenuti didattici, per il loro contributo alle nostre attività di internazionalizzazione e, quindi, alla nostra società.

Prof. Michael Mrissa, PhD  
Vicerettore per l'internazionalizzazione  
Università del Litorale

# Vorwort

## Erasmus+ BIP

Das Programm ERASMUS+ ist ein hervorragendes Instrument, um allen Studierenden und Mitarbeitenden die Möglichkeit zu eröffnen, internationale Erfahrungen zu sammeln und durch diese Erfahrung dem Status von Bürgerin und Bürger soweit näherzukommen, wie sie sich es erwarten und auf diese Weise zur Verbesserung unserer Gesellschaft beizutragen.

Kurzfristige Blended Intensive Programs (BIPs) sind speziell darauf ausgelegt, mithilfe digitaler Werkzeuge Teilnehmende zu unterstützen, für die es manchmal sehr schwierig oder unmöglich ist, an einer langfristigen Mobilität teilzunehmen. Sie bieten darum zusätzlichen Teilen unserer Bevölkerung eine internationale Erfahrung.

An der Universität Primorska sind wir sehr stolz darauf, zu diesem innovativen Bildungsprogramm beitragen zu können, und zwar durch Initiativen wie „ATTRAVERSO LINGUE, IDENTITÀ E MEDIAZIONI, Letteratura, paesaggi linguistici e translanguaging: percorsi per la didattica della lingua italiana“, von denen ein Teil am Institut für Italienische Studien unserer Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften vom 12.05.2025 bis zum 16.05.2025 stattgefunden hat.

Dieses Programm bietet gehaltvolle Bildungsinhalte an, um Studierende mit den multikulturellen Aspekten unserer Regionen, mit multimodaler und mehrsprachiger inklusiver Kommunikation vertraut zu machen, ferner mit der Vielfalt von Bedeutungen und Interpretationen sowie dem Reichtum der Sprachlandschaft dieses Teils Europas, wobei es ihnen die Möglichkeit eröffnet, darüber hinauszublicken und die Welt in ihrer Komplexität zu erfassen.

Durch diese Reflexion, integraler Bestandteil ihres BIP, entwickeln unsere Studierenden auch ihre Identität mit, fördern kritisches Denken, verfeinern ihre Fertigkeit, sich auf vielfältige Weise auszudrücken, und stärken dabei ihre Fähigkeit, miteinander in inklusiver Weise zu gestalten und einander zuzuhören. So entstehen Synergien, die – so hoffen wir – den Kern der Gesellschaft von morgen bilden werden.

In diesem Zusammenhang möchten wir auch allen Lehrenden unsere volle Anerkennung und unseren herzlichen Dank aussprechen, die an der Vorbereitung und Umsetzung dieser beeindruckenden Lehrinhalte beteiligt waren und für ihren Beitrag zu unseren Internationalisierungsaktivitäten und damit zu unserer Gesellschaft danken.

Prof. Michael Mrissa, PhD  
Vicerettore per l'internazionalizzazione  
Università del Litorale

Erasmus+ Blended Intensive Programme

**Investigating language education:  
Domande di ricerca, metodi, proposte didattiche e pratica.**

**ATTRAVERSO LINGUE, IDENTITÀ E MEDIAZIONI**

**Letteratura, paesaggi linguistici e translanguaging: percorsi per la didattica della lingua italiana**

University of Primorska (Nives Zudič Antonič)  
University of Graz (Simona Bartoli Kucher)  
University for Foreigners od Siena (Carla Bagna)

12.-16.5.2025

Department of Italian Studies



## ATTRAVERSO LINGUE, IDENTITÀ E MEDIAZIONI

### Letteratura, paesaggi linguistici e translanguaging: percorsi per la didattica della lingua italiana

Il presente volume raccoglie una selezione di lavori realizzati da 34 studenti provenienti da tre università partner nell'ambito del progetto Erasmus+ Blended Intensive Programme (BIP) *Investigating Language Education: domande di ricerca, metodi, proposte didattiche e pratica* (Università del Litorale, prof.ssa Nives Zudič Antonič; Università di Graz, prof.ssa Simona Bartoli Kucher; Università per Stranieri di Siena, prof.ssa Carla Bagna). Il progetto, dedicato al tema *Strategie di mediazione nell'insegnamento della lingua italiana in contesti plurilingui e multimedialità: comunicazione e media*, si configura come uno spazio di confronto internazionale e interdisciplinare sui nodi cruciali della didattica dell'italiano come lingua seconda e lingua straniera.

Nelle società contemporanee, caratterizzate da mobilità culturale, complessità transmediale e dinamiche migratorie, le pratiche linguistiche si sviluppano all'interno di reti plurilingui e multimodali. In questo contesto, le strategie di mediazione assumono un ruolo centrale nel favorire processi di comprensione, negoziazione di significati e inclusione. L'integrazione tra lingua e altre forme semiotiche – quali immagini, audiovisivi e prodotti multimediali – rappresenta una risorsa fondamentale per l'educazione linguistica, permettendo di attivare percorsi didattici innovativi in grado di rispondere alla complessità dei contesti educativi attuali.

I Blended Intensive Programmes (BIP) costituiscono un formato didattico innovativo che combina mobilità fisica e apprendimento virtuale, promuovendo forme flessibili e inclusive di scambio accademico. Attraverso la collaborazione online e il lavoro in gruppi transnazionali e interdisciplinari, i partecipanti sono stati coinvolti in attività di *challenge-based learning*, finalizzate ad affrontare rilevanti problematiche educative e sociali.

Il percorso formativo si è articolato in una fase iniziale online, dedicata alla presentazione del programma, alla conoscenza reciproca dei partecipanti e a un primo confronto sui sistemi scolastici e sulle classi nei contesti sloveno, austriaco e italiano. La fase in presenza, svoltasi a Capodistria presso la Facoltà di Studi Umanistici dell'Università del Litorale, ha alternato lezioni teoriche, laboratori, attività sul campo ed esperienze culturali.

Durante il programma, gli studenti hanno seguito corsi su una varietà di temi strettamente connessi tra loro: il rapporto tra letteratura e identità e l'esplorazione dell'identità attraverso i testi letterari; i *language memoirs* come strumenti di mediazione e traduzione; il *linguistic landscape* per comprendere il plurilinguismo contemporaneo nelle città in trasformazione; riflessioni interculturali su letteratura, cultura e cinema; le "storie in movimento" legate alla figura di Fulvio Tomizza e ai suoi contemporanei; e, infine, la gestione del plurilinguismo attraverso pratiche di *translanguaging*.

Le attività hanno incluso inoltre visite guidate e incontri con realtà locali significative – come Radio e TV Capodistria e la Comunità degli Italiani di Pirano – nonché percorsi sul territorio istriano e triestino, tra cui la visita guidata *La Trieste di Tomizza* e le visite ai luoghi istriani dello scrittore (Materada e Momichia). Tali esperienze hanno offerto un'integrazione concreta tra dimensione accademica, culturale e sociale, contribuendo a una comprensione più profonda delle dinamiche identitarie e linguistiche del territorio.

Un momento centrale del progetto è stato il lavoro collaborativo degli studenti, organizzati in otto gruppi internazionali, che ha portato alla realizzazione di progetti didattici multimediali originali e diversificati. Tra questi si segnalano: *Vivere per addizione. Alla scoperta delle nostre identità plurali*, un PowerPoint interattivo; *Diario plurilingue*, un video in cui sono state presentate le impressioni e le esperienze relative al progetto; un *Flipbook digitale*, dedicato alle autobiografie linguistiche; *Quattro amiche in un BIP*, un video che intreccia riflessione accademica e dimensione personale, analizzando l'identità ibrida di Fulvio Tomizza; *Mi identifico con la frontiera*, un sito web dedicato alla letteratura plurilingue; *Arredamento linguistico*, una presentazione che utilizza metafore domestiche per rappresentare il rapporto tra lingua e identità; *L'identità*, un progetto didattico con attività e creazioni musicali; e, infine, *Il nostro viaggio con le lingue*, un video che racconta le biografie linguistiche dei partecipanti lungo le diverse fasi della vita.

Gli obiettivi formativi del programma hanno mirato a sviluppare competenze avanzate nella didattica dell'italiano L2, con particolare attenzione al multilinguismo, alla mediazione, all'educazione democratica e all'uso consapevole delle tecnologie digitali. I partecipanti sono stati guidati a confrontarsi criticamente con diverse tradizioni di ricerca, a riflettere sulla propria alfabetizzazione digitale e a progettare risorse innovative per l'insegnamento linguistico, anche in relazione agli sviluppi delle *Digital Humanities* e dell'intelligenza artificiale.

I contributi raccolti in questo volume rappresentano il risultato di tale percorso: essi documentano la capacità degli studenti di formulare domande di ricerca pertinenti, di selezionare metodologie adeguate e di tradurre le conoscenze teoriche in proposte didattiche concrete. Ne emerge un quadro ricco e articolato, in cui la riflessione accademica si intreccia con la pratica educativa, offrendo spunti significativi per l'insegnamento dell'italiano in contesti plurilingui e multimodali.

Il volume si propone come uno spazio di dialogo tra ricerca, formazione e pratica didattica, valorizzando il contributo attivo degli studenti e il confronto transculturale che ha caratterizzato l'intero progetto, offrendo strumenti e prospettive utili a docenti, ricercatori e formatori, impegnati a ripensare l'educazione linguistica alla luce delle sfide della contemporaneità.

Nives Zudič Antoni, Simona Bartoli Kucher e Carla Bagna

# SKOZI JEZIKE, IDENTITETE IN MEDIACIJE

## Književnost, jezikovne krajine in translanguaging: poti za poučevanje italijanščine

Ta priročnik prinaša izbor del, ki jih je pripravilo 34 študentov s treh partnerskih univerz v okviru projekta Erasmus+ Blended Intensive Programme (BIP) *Investigating Language Education: Research Questions, Methods, Teaching Proposals and Practice* (Univerza na Primorskem, prof. dr. Nives Zudič Antonič; Univerza v Gradcu, prof. dr. Simona Bartoli Kucher; Univerza za tujce v Sieni, prof. dr. Carla Bagna). Projekt, posvečen temi *Strategije mediacije pri poučevanju italijanščine v večjezičnih okoljih in multimedialnost: komunikacija in mediji*, predstavlja prostor mednarodnega in interdisciplinarnega dialoga o ključnih vprašanih poučevanja italijanščine kot drugega in tujega jezika.

V sodobnih družbah, za katere so značilni kulturna mobilnost, transmedijska kompleksnost in migracijske dinamike, se jezikovne prakse razvijajo znotraj večjezičnih in multimodalnih mrež. V tem kontekstu imajo strategije mediacije osrednjo vlogo pri spodbujanju razumevanja, pogajanja o pomenu in vključevanja. Povezovanje jezika z drugimi semiotičnimi oblikami – kot so podobe, avdiovizualna gradiva in transmedijski izdelki – predstavlja temeljni vir za jezikovno izobraževanje, saj omogoča razvoj inovativnih didaktičnih pristopov, ki odgovarjajo na kompleksnost sodobnih izobraževalnih okolij.

Blended Intensive Programmes (BIP) predstavljajo inovativen didaktični format, ki združuje fizično mobilnost in virtualno učenje ter spodbuja prožne in vključujoče oblike akademske izmenjave. S pomočjo spletnega sodelovanja in dela v transnacionalnih ter interdisciplinarnih skupinah so udeleženci sodelovali v dejavnostih učenja, temelječega na izzivih (challenge-based learning), namenjenih obravnavi pomembnih izobraževalnih in družbenih vprašanj.

Izobraževalni program je bil strukturiran v začetni spletni fazi, namenjeni predstavitvi programa, medsebojnemu spoznavanju udeležencev ter prvemu primerjalnemu vpogledu v šolske sisteme in razredne kontekste v Sloveniji, Avstriji in Italiji. Faza v živo, ki je potekala v Kopru na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem, je vključevala izmenjavo teoretičnih predavanj, delavnic, terenskega dela in kulturnih dejavnosti.

V času programa so študenti obiskovali predavanja o različnih, med seboj tesno povezanih temah: odnos med literaturo in identiteto ter raziskovanje identitete skozi literarna besedila; jezikovni spomini (language memoirs) kot orodja mediacije in prevajanja; jezikovna krajina (linguistic landscape) kot način razumevanja sodobnega večjezičja v spreminjajočih se mestih; medkulturne refleksije o literaturi, kulturi in filmu; »zgodbe v gibanju«, povezane s pisateljem Fulviom Tomizzo in njegovimi sodobniki; ter nazadnje upravljanje večjezičnosti skozi prakse translanguaginga.

Dejavnosti so vključevale tudi vodene ogledne in srečanja z pomembnimi lokalnimi ustanovami – kot sta Radio in TV Koper-Capodistria ter Italijanska skupnost v Piranu – pa tudi terensko delo na območju Istre in Trsta, vključno z vodenim ogledom *Tomizzov Trst* ter obiski krajev, povezanih s pisateljem (Materada in Momjan). Te izkušnje so omogočile konkretno povezovanje akademske, kulturne in družbene dimenzije ter prispevale k poglobljenemu razumevanju identitetnih in jezikovnih dinamik prostora.

Osrednji del projekta je predstavljalo sodelovalno delo študentov, organiziranih v osem mednarodnih skupin, ki je privedlo do oblikovanja izvirnih in raznolikih multimedijskih didaktičnih projektov. Med njimi so: *Živeti z dodajanjem: odkrivanje naših pluralnih identitet*, interaktivna predstavitev PowerPoint; *Večjezični dnevnik*, video z vtisi in izkušnjami udeležencev; digitalni flipbook, posvečen jezikovnim avtobiografijam; *Štiri prijateljice v BIP-u*, video, ki prepleta akademsko refleksijo in osebno dimenzijo ter analizira hibridno identiteto Fulvia Tomizze; *Identificiram se z mejo*, spletna stran o večjezični literaturi; *Jezikovno opremljanje*, predstavitev, ki uporablja metafore doma za prikaz odnosa med jezikom in identiteto; *Identiteta*, didaktični projekt z dejavnostmi in glasbenimi ustvarjanji; ter nazadnje *Naše potovanje z jeziki*, video, ki prikazuje jezikovne biografije udeležencev skozi različna življenjska obdobja.

Cilji programa so bili usmerjeni v razvoj naprednih kompetenc na področju poučevanja italijanščine kot drugega jezika, s posebnim poudarkom na večjezičnosti, mediaciji, demokratičnemu izobraževanju in premišljeni rabi digitalnih tehnologij. Udeleženci so bili spodbujeni k kritičnemu soočanju z različnimi raziskovalnimi tradicijami, refleksiji o lastni digitalni pismenosti ter oblikovanju inovativnih učnih virov, tudi v povezavi z razvojem digitalnih humanistik in umetne inteligence.

Prispevki, zbrani v tem priročniku, predstavljajo rezultat tega procesa: izkazujejo sposobnost študentov, da oblikujejo relevantna raziskovalna vprašanja, izberejo ustrezne metodologije in prenesejo teoretično znanje v konkretne didaktične predloge. Tako se izrisuje bogata in razvejana slika, v kateri se akademska refleksija prepleta z izobraževalno prakso ter ponuja pomembne uvide za poučevanje italijanščine v večjezičnih in multimodalnih okoljih.

Priročnik se uveljavlja kot prostor dialoga med raziskovanjem, izobraževanjem in pedagoško prakso, pri čemer izpostavlja aktivno vlogo študentov in medkulturno izmenjavo, ki je zaznamovala celoten projekt. Ponuja uporabna orodja in perspektive za učitelje, raziskovalce in izobraževalce, ki si prizadevajo na novo premisliti jezikovno izobraževanje v luči sodobnih izzivov.

Nives Zudič Antoni, Simona Bartoli Kucher e Carla Bagna

# ACROSS LANGUAGES, IDENTITIES, AND MEDIATIONS

## Literature, Linguistic Landscapes, and Translanguaging: Pathways for Teaching the Italian Language

This volume brings together a selection of works produced by 34 students from three partner universities within the framework of the Erasmus+ Blended Intensive Programme (BIP) *Investigating Language Education: Research Questions, Methods, Teaching Proposals and Practice* (University of Primorska, Prof. Nives Zudič Antonič; University of Graz, Prof. Simona Bartoli Kucher; University for Foreigners of Siena, Prof. Carla Bagna). The project, devoted to the theme *Mediation Strategies in Teaching Italian in Multilingual Contexts and Multimediality: Communication and Media*, is conceived as a space for international and interdisciplinary dialogue on key issues in the teaching of Italian as a second language and foreign language.

In contemporary societies, characterized by cultural mobility, transmedial complexity, and migration dynamics, linguistic practices develop within plurilingual and multimodal networks. In this context, mediation strategies play a central role in fostering processes of understanding, negotiation of meaning, and inclusion. The integration of language with other semiotic forms—such as images, audiovisual materials, and multimedia products—represents a fundamental resource for language education, enabling the development of innovative teaching paths capable of responding to the complexity of current educational contexts.

Blended Intensive Programmes (BIPs) represent an innovative teaching format that combines physical mobility with virtual learning, promoting flexible and inclusive forms of academic exchange. Through online collaboration and work in transnational and interdisciplinary groups, participants engaged in challenge-based learning activities aimed at addressing significant educational and social issues.

The training programme was structured in an initial online phase, dedicated to presenting the programme, fostering mutual acquaintance among participants, and initiating a first comparison of school systems and classroom contexts in Slovenia, Austria, and Italy. The in-person phase, held in Koper at the Faculty of Humanities of the University of Primorska, alternated theoretical lectures, workshops, field activities, and cultural experiences.

During the programme, students attended courses on a range of closely interconnected topics: the relationship between literature and identity and the exploration of identity through literary texts; language memoirs as tools for mediation and translation; the linguistic landscape as a means to understand contemporary plurilingualism in transforming cities; intercultural reflections on literature, culture, and cinema; “stories in motion” related to the figure of Fulvio Tomizza and his contemporaries; and, finally, the management of plurilingualism through translanguaging practices.

Activities also included guided visits and meetings with significant local institutions—such as Radio and TV Koper-Capodistria and the Italian Community of Piran—as well as fieldwork in the Istrian and Triestine areas, including the guided tour *Tomizza's Trieste* and visits to places in Istria connected to the writer (Materada and Momiano). These experiences provided a concrete integration of academic, cultural, and social dimensions, contributing to a deeper understanding of the identity and linguistic dynamics of the region.

A central component of the project was the students' collaborative work, organized into eight international groups, which led to the creation of original and diverse multimedia teaching projects. These include: *Living by Addition: Discovering Our Plural Identities*, an interactive PowerPoint; *Plurilingual Diary*, a video presenting impressions and experiences related to the project; a digital flipbook dedicated to linguistic autobiographies; *Four Friends in a BIP*, a video intertwining academic reflection and personal dimension through the analysis of Fulvio Tomizza's hybrid identity; *I Identify with the Border*, a website devoted to plurilingual literature; *Linguistic Furnishing*, a presentation using domestic metaphors to represent the relationship between language and identity; *Identity*, a teaching project including activities and musical creations; and finally, *Our Journey with Languages*, a video narrating participants' linguistic biographies across different stages of life.

The programme's learning objectives aimed to develop advanced competences in teaching Italian as a second language, with particular attention to multilingualism, mediation, democratic education and the conscious use of digital technologies. Participants were guided to engage critically with different research traditions, reflect on their own digital literacy, and design innovative resources for language teaching, also in relation to developments in the Digital Humanities and artificial intelligence.

The contributions collected in this volume represent the outcome of this process: they document the students' ability to formulate relevant research questions, select appropriate methodologies, and translate theoretical knowledge into concrete teaching proposals. What emerges is a rich and articulated picture in which academic reflection intertwines with educational practice, offering meaningful insights for teaching Italian in plurilingual and multimodal contexts.

This volume is conceived as a space for dialogue between research, training, and teaching practice, highlighting the active contribution of students and the transcultural exchange that characterized the entire project. It offers tools and perspectives valuable for teachers, researchers, and educators engaged in rethinking language education in light of contemporary challenges.

Nives Zudič Antoni, Simona Bartoli Kucher e Carla Bagna

# ATTRAVERSO LINGUE, IDENTITÀ E MEDIAZIONI

## Letteratura, paesaggi linguistici e translanguaging: percorsi per la didattica della lingua italiana

Dieser Band versammelt eine Auswahl von Arbeiten, die von 34 Studierenden aus drei Partneruniversitäten im Rahmen des Erasmus+-Projekts „Blended Intensive Programme (BIP) Investigating Language Education: Forschungsfragen, Methoden, didaktische Vorschläge und Praxis“ erstellt wurden (Universität Primorska, Prof.in Nives Zudič Antič; Universität Graz, Prof.in Simona Bartoli Kucher; Universität für Ausländer Siena, Prof.in Carla Bagna). Das Projekt, das dem Thema „Mediationsstrategien im Unterricht der italienischen Sprache in mehrsprachigen Kontexten und Multimedialität: Kommunikation und Medien“ gewidmet ist, versteht sich als ein Raum für internationalen und interdisziplinären Austausch über zentrale Fragestellungen der Didaktik des Italienischen als Zweit- und Fremdsprache.

In gegenwärtigen Gesellschaften, die durch kulturelle Mobilität, transmediale Komplexität und Migrationsdynamiken geprägt sind, entwickeln sich sprachliche Praktiken innerhalb mehrsprachiger und multimodaler Netzwerke. In diesem Kontext kommt Mediationsstrategien eine zentrale Rolle zu, da sie Prozesse des Verstehens, der Aushandlung von Bedeutungen und der Inklusion fördern. Die Integration von Sprache mit anderen semiotischen Formen – wie Bildern, audiovisuellen Medien und multimedialen Produkten – stellt eine grundlegende Ressource für die Sprachbildung dar, da sie die Entwicklung innovativer didaktischer Ansätze ermöglicht, die in der Lage sind, der Komplexität aktueller Bildungskontexte gerecht zu werden. FormularbeginnFormularende

Blended Intensive Programmes (BIP) stellen ein innovatives didaktisches Format dar, das physische Mobilität mit virtuellem Lernen verbindet und flexible sowie inklusive Formen des akademischen Austauschs fördert. Durch Online-Zusammenarbeit und die Arbeit in transnationalen und interdisziplinären Gruppen wurden die Teilnehmenden in Aktivitäten des Challenge-based Learning einbezogen, die darauf abzielten, zentrale bildungsbezogene und gesellschaftliche Fragestellungen zu bearbeiten.

Der Ausbildungsweg gliederte sich in eine anfängliche Online-Phase, die der Vorstellung des Programms, dem gegenseitigen Kennenlernen der Teilnehmenden sowie einem ersten Austausch über die Schulsysteme und Klassen in den slowenischen, österreichischen und italienischen Kontexten gewidmet war.

Die Präsenzphase, die in Koper an der Fakultät für Geisteswissenschaften der Universität Primorska stattfand, kombinierte theoretische Lehrveranstaltungen, Workshops, Feldaktivitäten und kulturelle Erfahrungen.

Während des Programms besuchten die Studierenden Kurse zu einer Reihe eng miteinander verknüpfter Themen: das Verhältnis zwischen Literatur und Identität sowie die Erkundung von Identität durch literarische Texte; *Language Memoirs* als Instrumente der Mediation und Übersetzung; *Linguistic Landscape* zur Analyse des zeitgenössischen Mehrsprachigkeit in sich wandelnden Städten; interkulturelle Reflexionen über Literatur, Kultur und Film; die „Geschichten in Bewegung“ im Zusammenhang mit der Figur Fulvio Tomizza und seinen Zeitgenossen; und nicht zuletzt der Umgang mit Mehrsprachigkeit durch Praktiken des *Translanguaging*.

Die Aktivitäten umfassten außerdem Führungen und Begegnungen mit bedeutenden lokalen Einrichtungen – wie Radio und TV Koper-Capodistria und der Gemeinschaft der Italiener in Piran – sowie Exkursionen im istrischen und triestinischen Raum, darunter die Führung „Das Triest von Tomizza“ und Besuche an den istrischen Orten des Schriftstellers (Materada und Momichia).

Diese Erfahrungen ermöglichten eine konkrete Verknüpfung der akademischen, kulturellen und sozialen Dimension und trugen zu einem tieferen Verständnis der identitätsbezogenen und sprachlichen Dynamiken des Gebiets bei.

Ein zentraler Moment des Projekts war die kollaborative Arbeit der Studierenden, die in acht internationalen Gruppen organisiert waren und zur Entwicklung origineller und vielfältiger multimedialer didaktischer Projekte führte.

Zu diesen zählen: *Vivere per addizione. Alla scoperta delle nostre identità plurali*, eine interaktive PowerPoint-Präsentation; *Diario plurilingue*, ein Video, in dem Eindrücke und Erfahrungen im Zusammenhang mit dem Projekt dargestellt werden; ein digitales Flipbook, das den Sprachbiografien gewidmet ist; *Quattro amiche in un BIP*, ein Video, das akademische Reflexion und persönliche Dimension miteinander verknüpft und die hybride Identität von Fulvio Tomizza analysiert; *Mi identifico con la frontiera*, eine Website zur mehrsprachigen Literatur; *Arredamento linguistico*, eine Präsentation, die häusliche Metaphern verwendet, um das Verhältnis zwischen Sprache und Identität darzustellen; *L'identità*, ein didaktisches Projekt mit Aktivitäten und musikalischen Kreationen; und schließlich *Il nostro viaggio con le lingue*, ein Video, das die Sprachbiografien der Teilnehmenden in den verschiedenen Lebensphasen erzählt. Formularbeginn  
Formularende

Die Lernziele des Programms zielten darauf ab, fortgeschrittene Kompetenzen in der Didaktik des Italienischen als L2 zu entwickeln, mit besonderem Augenmerk auf Mehrsprachigkeit, Mediation, demokratische Bildung und den bewussten Einsatz digitaler Technologien.

Die Teilnehmenden wurden dazu angeleitet, sich kritisch mit verschiedenen Forschungstraditionen auseinanderzusetzen, über ihre eigene digitale Kompetenz zu reflektieren und innovative Ressourcen für den Sprachunterricht zu entwickeln – auch im Hinblick auf die Entwicklungen der *Digital Humanities* und der Künstlichen Intelligenz.

Die in diesem Band versammelten Beiträge stellen das Ergebnis dieses Ausbildungswegs dar: Sie dokumentieren die Fähigkeit der Studierenden, relevante Forschungsfragen zu formulieren, geeignete Methoden auszuwählen und theoretisches Wissen in konkrete didaktische Vorschläge zu überführen.

Daraus ergibt sich ein reiches und vielschichtiges Gesamtbild, in dem sich akademische Reflexion mit pädagogischer Praxis verbindet und wertvolle Impulse für den Unterricht des Italienischen in mehrsprachigen und multimodalen Kontexten bietet.

Der Band versteht sich als ein Raum des Dialogs zwischen Forschung, Ausbildung und didaktischer Praxis, der den aktiven Beitrag der Studierenden sowie den transkulturellen Austausch, der das gesamte Projekt geprägt hat, würdigt und hervorhebt.

Zugleich bietet er Lehrenden, Forschenden und Auszubildenden nützliche Instrumente und Perspektiven, die dazu beitragen, die Sprachbildung im Lichte der Herausforderungen der Gegenwart neu zu denken.

## INDICE

Prefazione .....	3
Introduzione .....	5
1 VIVERE PER ADDIZIONE.M IVERE PER ADDIZIONE. Alla scoperta delle nostre «identità plurali» ...	19
2 DIARIO PLURILINGUE .....	20
3 FLIPBOOK DIGITALE: Diario .....	21
4 "QUATTRO AMICHE IN UN BIP" .....	22
5 MI IDENTIFICO CON LA FRONTIERA .....	24
6 ARREDAMENTO LINGUISTICO : Rappresentare lingue, identità e percezioni .....	27
7 L'IDENTITÀ .....	29
8 IL NOSTRO VIAGGIO CON LE LINGUE .....	30

# 1 VIVERE PER ADDIZIONE.

## Alla scoperta delle nostre «identità plurali»

**Autrici:** Johanna Lagger, Giorgia Aversa, Veronika Kopačin e Lucija Andrejašič



Johanna Lagger



Veronika Kopačin e Lucija Andrejašič



Giorgia Aversa

La nostra presentazione inizia partendo da una citazione di Carmine Abate in cui lo scrittore parla dell'idea di "vivere per addizione", cioè costruire la propria identità unendo più lingue e culture invece di sceglierne una sola.

Si prosegue con una breve biografia di Carmine Abate, per capire meglio il contesto da cui nasce il suo pensiero e collegarlo con quello di Fulvio Tomizza, in particolare alla luce della teoria dell'"et et", dell'idea cioè che si possa appartenere a più realtà contemporaneamente, senza dover escludere nulla.

In seguito, abbiamo inserito la poesia *Babel* di Antonio D'Alfonso, che rappresenta proprio il tema della mescolanza linguistica e culturale.

Dopo questa parte introduttiva, ognuna di noi ha preparato la propria autobiografia linguistica. Due di noi hanno scelto di presentarla sotto forma di testo/poesia in diverse lingue che conoscono, spiegando anche come le hanno apprese. Le altre due, invece, hanno utilizzato una linea temporale, raccontando anno per anno quando hanno imparato le loro diverse lingue e che ruolo hanno nella loro vita.

Abbiamo concluso con i modi di dire nelle nostre madrelingue: italiano, tedesco e sloveno, che riassumono il concetto rappresentato.

Link: <https://youtu.be/EXRdvKDQ7sw>

## 2 DIARIO PLURILINGUE

**Autori:** Matteo Caiani, Hanna Mayr, Iutre Nannetti e Erika Sinibaldi

Ispirati dalla poesia *Babel* di Antonio d'Alfonso, abbiamo realizzato insieme un diario plurilingue in formato video, in cui abbiamo raccolto e immortalato le nostre impressioni ed esperienze relative al BIP e al nostro soggiorno a Capodistria.



In un totale di sei note abbiamo raccontato a turno ciò che abbiamo imparato e vissuto nell'ambito del BIP, utilizzando tutte le risorse linguistiche a nostra disposizione. In questo modo il nostro progetto contiene parole e frasi in italiano, inglese, tedesco, sloveno, giapponese, francese e spagnolo, nonché forme dialettali del tedesco e dell'italiano. In questo modo abbiamo potuto integrare tutte le nostre risorse linguistiche nel nostro progetto e rendere



tangibile la diversità e la pluralità linguistica. Abbiamo deciso di realizzare il nostro diario in formato video e abbiamo registrato i vari contributi in formato audio, che vengono riprodotti insieme a numerose foto e brevi video realizzati nell'ambito del BIP e durante il nostro soggiorno a Capodistria. Si tratta quindi di una bella sintesi di questa avventura, che rappresenta un ricordo per sempre.



Il progetto è interessante anche da un punto di vista didattico, poiché la sua idea di base si presta bene all'insegnamento. Permette agli studenti di riflettere in modo creativo sulle proprie risorse linguistiche e di valorizzarle. Il Volume Complementare del QCER (2020) sottolinea l'importanza della competenza plurilingue e della biografia linguistica, aspetti che questo progetto mette al centro. In questo modo, le lingue diventano tangibili e, soprattutto, vissute e personalizzate.

È possibile accedere al progetto video tramite il seguente link:

<https://drive.google.com/file/d/1oA8ciZyq6BaUYjkkYhpwDkjmNMuO3REL/view>

## 3 FLIPBOOK DIGITALE: Diario

**Autrici:** Sara Gec, Yana Podorozhnia, Melanie Pirker, Margherita Campolongo e Roberta Antonina Saladino



Il nostro lavoro di gruppo consiste nella realizzazione di un flipbook digitale che raccoglie le nostre autobiografie linguistiche. Attraverso questo progetto, ciascuna di noi ha raccontato il proprio percorso personale con le lingue, mettendo in luce il modo in cui vive e interpreta la realtà plurilingue.

Ogni contributo si distingue per uno stile unico e personale, riflettendo esperienze, emozioni e prospettive diverse. Proprio questa varietà rappresenta un valore aggiunto del lavoro, poiché offre uno sguardo autentico sul rapporto tra lingua e identità.

Il flipbook può essere utilizzato anche in ambito didattico come strumento per favorire la riflessione sull'identità linguistica, promuovere la consapevolezza interculturale e incoraggiare il dialogo e la condivisione tra studenti.

Link al flipbook: <https://app.flipsnack.com/customize/u56uq0ajiq>

## 4 “QUATTRO AMICHE IN UN BIP”

**Autrici:** Francesca Cavaleri, Elena Diroma, Lisa Rossmann e Iva Jovčić



### Introduzione

La presente relazione offre un'analisi critica e riflessiva della partecipazione al programma Erasmus BIP (Blended Intensive Programme), svoltosi presso l'Università del Litorale (*Univerza na Primorskem*) di Capodistria, in Slovenia, dal 12 al 16 maggio 2025. L'esperienza ha rappresentato un'importante occasione di crescita formativa, interculturale e personale, grazie a un articolato programma di attività accademiche e culturali.

Il progetto, dal titolo “Strategie di mediazione nell'insegnamento della lingua italiana in contesti plurilingui e multimedialità”, mirava a implementare competenze relative al contatto plurilingue, con un focus specifico sulle politiche linguistiche tra le realtà italiana, slovena e austriaca. Il percorso si è articolato sia attraverso fasi in presenza sia in modalità virtuale per le attività di preparazione e restituzione finale.

### Sviluppo del progetto: “Quattro amiche in un BIP”

Il nostro gruppo di lavoro era composto da Elena Diroma (Università per Stranieri), Lisa Rossmann (Università di Graz) e Iva Jovčić (Università del Litorale). Il tema affidatoci, “Identità plurale, appartenenza multipla e confronto con l'altro”, ha favorito sin da subito un'ottima intesa. Abbiamo scelto di elaborare un video che non fosse solo una sintesi accademica del tema, ma che raccontasse la nostra evoluzione personale e l'amicizia nata durante questa esperienza, riflettendo sul concetto di identità in modo consapevole e profondo.

Il progetto, intitolato *"Quattro amiche in un BIP"*, analizza l'ibridità dello scrittore Fulvio Tomizza. La sua è un'identità complessa, specchio di un territorio — quello istriano e triestino — dove culture ed etnie diverse si intrecciano da sempre. Tomizza diventa così la metafora perfetta di un'identità che non esclude, ma accoglie.

### Metodologia e ruoli

Durante la stesura e la realizzazione, ogni componente ha ricoperto un ruolo specifico:

- Elena ha analizzato la figura di Tomizza come mediatore, "costruttore di ponti" tra culture e lingue diverse.
- Francesca ha curato la narrazione dell'esperienza, descrivendo la nascita del legame tra noi e lo svolgimento del programma.
- Iva ha composto e interpretato la poesia originale *Il ponte che ci lega*.
- Lisa si è occupata del montaggio video e delle riflessioni critiche sull'opera dello scrittore.

Il video include anche una sezione dedicata alla comunicazione non verbale: abbiamo interpretato scene in cui, pur non parlando la stessa lingua, la gestualità tipicamente italiana permetteva alle compagne di Graz e Capodistria di comprendere il messaggio. Questa fase è stata particolarmente significativa e divertente; per questo motivo, abbiamo scelto di chiudere il video con una serie di *bloopers*, per donare un tocco di leggerezza al racconto.

### L'esperienza sul campo e conclusioni

Fondamentale è stata la giornata trascorsa a Trieste il 14 maggio, interamente dedicata a Tomizza. Visitare i luoghi legati alla sua vita ci ha permesso di osservare la città attraverso il suo sguardo, trasformando le suggestioni letterarie in materiale concreto per il nostro progetto.

Presentare il lavoro finale davanti alla classe è stato motivo di grande orgoglio. Parlare di identità ibrida e, contemporaneamente, della nostra amicizia è stata l'emozione più grande. Siamo profondamente grate ai docenti delle tre università coinvolte per aver reso possibile questa esperienza formativa e umana.

Questa esperienza non ha solo arricchito il nostro percorso accademico, ma ha lasciato un segno indelebile. Ci ha insegnato che l'identità si costruisce ogni giorno nel dialogo con l'altro. Porteremo con noi le conoscenze acquisite, ma soprattutto i sorrisi e le storie condivise: elementi che hanno reso questo BIP un'esperienza unica, trasformativa e irripetibile.

Link del progetto: <https://youtu.be/5Ggmx7BFVs4?si=hYQ7aEIsM5-t-Om>

# 5 MI IDENTIFICO CON LA FRONTIERA

**Autrici:** Giulia Colosio, Chiara Giassi, Lisa Müller e Mia Petrović

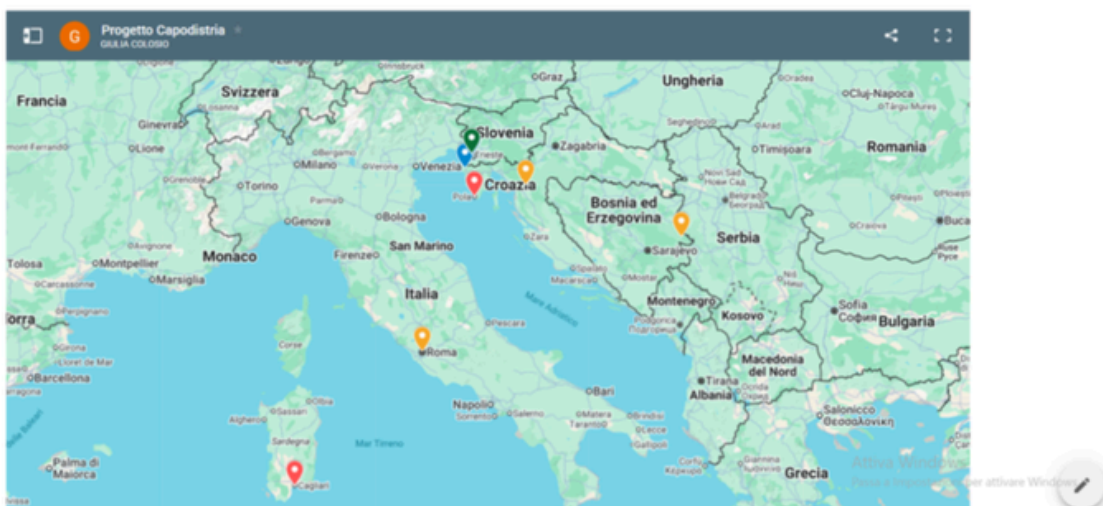


## Introduzione

Il progetto presentato al termine dei giorni di formazione Erasmus BIP consiste nella creazione di un sito web volto ad unire in un unico spazio autrici e autori translingue, con l'obiettivo di valorizzare e far conoscere il mondo della *letteratura di frontiera*. Il portale presentato si configura in questo senso come un «terzo spazio» (Bhabha 2001: 58), che si materializza nello spazio digitale. All'interno di questo spazio digitale trovano posto testi che nascono negli interstizi tra lingue, identità e tradizioni culturali. Non si tratta di uno spazio chiuso né nel luogo originario di appartenenza né in quello della comunità linguistica dominante; al contrario, esso si configura come uno spazio intermedio e dinamico, in cui la lingua italiana emerge come lingua plurale e polifonica, attraversata da contaminazioni, influenze e prospettive diverse.

Il sito è pensato per un pubblico eterogeneo. Da un lato si rivolge a chi ama la letteratura e desidera scoprire nuove prospettive e nuove voci; dall'altro è concepito anche come uno strumento utile per studenti e studentesse che stanno apprendendo la lingua italiana, anche in ambito universitario. Per questo motivo, accanto ai testi letterari sono state inserite attività di comprensione, esercizi di scrittura e materiali di approfondimento, con l'intento di fornire strumenti che facilitino la lettura e la comprensione dei testi, ma che allo stesso tempo stimolino una riflessione critica sui temi affrontati.

A sottolineare l'importanza dei luoghi fisici e geografici e delle contaminazioni culturali che li caratterizzano, il sito include inoltre una mappa interattiva. Questo strumento consente al visitatore di orientarsi nello spazio geografico degli autori presentati, individuando i luoghi chiave della loro vita e della loro produzione letteraria. In questo modo, la dimensione geografica diventa parte integrante dell'esperienza di esplorazione del sito, contribuendo a mettere in luce il rapporto profondo tra scrittura, identità e territorio.



## Contenuti

Gli autori selezionati appartengono tutti alla categoria degli autori translingui e condividono un forte legame con territori, culture e tradizioni linguistiche differenti. Tra questi figurano Egea Haffner, Elvira Mujčić, Fulvio Tomizza e Italo Svevo, scrittori che, pur provenendo da contesti storici e geografici diversi, sono accomunati dall'esperienza del confine linguistico e culturale. Le loro opere rappresentano infatti un punto d'incontro tra più lingue, identità e memorie collettive, e testimoniano come la letteratura possa diventare uno spazio privilegiato di dialogo tra mondi diversi.

La scelta di questi autori non è casuale: ciascuno di loro incarna, in maniera peculiare, il rapporto complesso tra lingua, identità e appartenenza. Attraverso le loro opere emergono temi quali la migrazione, la memoria storica, il senso di sradicamento e la continua negoziazione tra culture differenti. In questo modo, la loro produzione letteraria non solo racconta esperienze individuali, ma contribuisce anche a delineare un panorama più ampio delle dinamiche culturali e linguistiche che caratterizzano le aree di confine e le società contemporanee.

L'obiettivo del sito, tuttavia, non si limita alla presentazione di questi primi autori. Il progetto nasce con l'intento di ampliarsi progressivamente, includendo nel tempo nuove figure della letteratura translingue. L'idea è quella di costruire una piattaforma dinamica e in continua evoluzione, capace di accogliere voci diverse e di mettere in relazione percorsi letterari che attraversano lingue, nazioni e tradizioni culturali.

In questa prospettiva, il sito mira a trasformarsi gradualmente in una vera e propria mappa letteraria, in cui gli autori possano essere collocati non soltanto in base alla loro produzione

artistica, ma anche in relazione ai luoghi, alle lingue e alle esperienze storiche che hanno contribuito a plasmare la loro scrittura. Tale mappa permetterà di visualizzare connessioni, affinità e differenze tra autori e contesti diversi, offrendo agli utenti uno strumento di esplorazione e di approfondimento.

Attraverso questo processo di ampliamento, il progetto intende valorizzare la ricchezza e la complessità della letteratura translingue, mettendo in luce come la scrittura possa diventare uno spazio di incontro tra identità plurali e come le opere letterarie possano contribuire a costruire ponti tra culture differenti. L'ambizione finale è quella di creare un archivio aperto e accessibile, che favorisca la scoperta di nuove prospettive letterarie e che stimoli una riflessione più ampia sul rapporto tra lingua, identità e territorio.

Link al sito: <https://sites.google.com/studenti.unistrasi.it/attivita-bip-capodistria/home-page?authuser=0>

## Bibliografia e sitografia

Bhabha, H. I luoghi della cultura, Roma, Meltemi, 2001

Egea Haffner:

Haffner E. e Alvisi G. La bambina con la valigia, Piemme, Milano, 2022.

<https://www.studenti.it/la-bambina-con-la-valigia-storia-di-egaea-haffner.html>

Elvira Mujčić:

<https://www.festivaletteratura.it/it/2025/autori/elvira-mujcic>

<https://www.guanda.it/autori/elvira-mujcic>

Mujčić E. La lingua di Ana. Chi sei quando perdi radici e parole? (Infinito edizioni, Roma, 2012)

Mujčić E. Al di là del caos, cosa rimane dopo Srebrenica, (Infinito Edizioni, Roma, 2007)

Fulvio Tomizza:

[https://www.treccani.it/enciclopedia/fulvio-tomizza\\_%28Dizionario-Biografico%29/](https://www.treccani.it/enciclopedia/fulvio-tomizza_%28Dizionario-Biografico%29/)

<https://www.raicultura.it/storia/accadde-oggi/La-Risiera-di-San-Sabba--abcd829-8307-4fa7-96b8-29f93623a349.html>

<https://www.sergiomauro.info/gli-sposi-di-via-rossetti-un-romanzo-di-fulvio-tomizza/>

Tomizza, F. Gli sposi di via Rossetti: tragedia in una minoranza, Milano, Oscar Mondadori, 1986

Italo Svevo:

[https://www.treccani.it/enciclopedia/italo-svevo\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/italo-svevo_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

Svevo, I. La coscienza di Zeno, a cura di Pasquale Stoppelli, Bologna, Zanichelli, 2007.

# 6 ARREDAMENTO LINGUISTICO: rappresentare lingue, identità e percezioni

**Autori** Giuseppe Riccobono, Gaia Ferrero, Maruša Kuzmanović e Zalán Vécsey

## **Arredamento linguistico: rappresentare lingue, identità e percezioni**

Questo progetto nasce all'interno del programma Erasmus+ BIP Graz – Koper – Siena 2025 e si concentra sul rapporto tra lingue, identità personale e percezione culturale. L'idea di partenza è che il modo in cui una persona percepisce se stessa e il mondo può cambiare in base alla lingua che utilizza. Parlare più lingue non significa soltanto possedere competenze comunicative diverse, ma anche accedere a prospettive differenti sulla realtà.

Come ricorda lo scrittore Amara Lakhous, ogni lingua rappresenta una chiave diversa per interpretare il mondo. Vivere tra più lingue e culture significa quindi poter aprire porte diverse dell'esperienza umana.

### **L'idea del progetto**

Il progetto parte da una domanda centrale: come percepiamo le lingue che fanno parte della nostra vita?

Per esplorare questa domanda abbiamo sviluppato il concetto di "arredamento linguistico". L'idea è quella di immaginare le lingue come oggetti di uso quotidiano all'interno di uno spazio domestico. Gli oggetti diventano così metafore che rappresentano il valore simbolico, emotivo o funzionale che attribuiamo alle lingue che parliamo.

In questo modo il linguaggio non viene visto solo come uno strumento di comunicazione, ma come un elemento che contribuisce a strutturare l'identità personale e culturale.

### **Il percorso metodologico**

Il lavoro è stato organizzato in tre fasi principali.

#### **1. Fase del racconto**

Nella prima fase i partecipanti sono stati invitati a riflettere sulla propria esperienza linguistica attraverso alcune domande:

- Quali lingue parli?
- In quali contesti utilizzi queste lingue?
- Come sei entrato/a in contatto con ciascuna lingua?
- In quali momenti della vita quotidiana le utilizzi?

Questa fase aveva l'obiettivo di raccogliere narrazioni personali e biografiche legate alle lingue.

## **2. Fase della percezione**

Successivamente i partecipanti hanno riflettuto sul proprio rapporto emotivo e identitario con le lingue conosciute:

- Come ti senti quando usi una determinata lingua?
- quale lingua senti più vicina alla tua identità?
- Ci sono lingue che associ a contesti specifici della tua vita?

Questa fase ha permesso di esplorare la dimensione affettiva e simbolica del plurilinguismo.

## **3. Fase dell'attribuzione simbolica**

Nella terza fase è stato chiesto ai partecipanti di rappresentare le proprie lingue attraverso oggetti quotidiani. Ogni oggetto scelto rappresentava una percezione o una funzione della lingua: ad esempio stabilità, apertura, creatività, utilità pratica o memoria personale.

Gli oggetti sono stati collocati all'interno di spazi domestici immaginari (come una casa, una sala da pranzo o una camera da letto), creando una sorta di paesaggio simbolico delle lingue.

### **L'uso dell'intelligenza artificiale**

Per visualizzare queste associazioni simboliche sono stati utilizzati prompt su ChatGPT per generare modellini 3D di ambienti domestici contenenti gli oggetti scelti.

Gli ambienti (casa, sala da pranzo, camera da letto) funzionano come spazi metaforici dell'identità linguistica, mentre gli oggetti rappresentano il modo in cui ciascun partecipante vive le proprie lingue.

L'intelligenza artificiale ha quindi svolto il ruolo di strumento creativo e visuale, permettendo di trasformare riflessioni personali e astratte in rappresentazioni concrete.

### **Significato del progetto**

Il progetto mette in evidenza come il plurilinguismo non sia solo una competenza linguistica, ma anche un'esperienza profondamente identitaria e culturale.

Attraverso il concetto di arredamento linguistico, le lingue diventano elementi che abitano lo spazio simbolico della persona, proprio come gli oggetti abitano una casa. Ogni lingua occupa una posizione diversa e assume significati differenti a seconda della storia individuale.

Questo approccio permette di riflettere sul plurilinguismo in modo creativo e interdisciplinare, unendo linguistica, narrazione autobiografica e rappresentazione visiva.

Link: [PDF](#)

## 7 L'IDENTITÀ

**Autrici:** Sara Bržan, Luana Vouk, Elisabeth Krenmair, Elisa Ferlanti, Adele Olmastroni



Il tema principale del nostro progetto è l'identità. Noi uomini e donne non possediamo un'unica identità, ma varie identità che abbiamo sviluppato nel corso della vita e che ci rappresentano profondamente. Secondo noi l'identità è rappresentata da cinque rami. L'identità personale consiste nel come una persona si vede e si sente. L'identità linguistica include le lingue che parliamo, mentre l'identità culturale riguarda la cultura a cui si sente di appartenere. È di notevole importanza anche l'identità di genere; come una persona si sente nel corpo e nell'anima. L'identità religiosa rispecchia poi la religione a cui si sente di appartenere.

Di seguito abbiamo proposto due attività didattiche per alunni e studenti, per aiutarli a rispondere alla domanda "chi sono io?" e a capire la propria identità. La nostra idea è nata dal fatto che l'accettazione è cruciale, soprattutto se ci si trova in contesti plurilingui e multiculturali.

La prima attività si focalizza sulla biografia linguistica ovvero la presentazione delle lingue che parliamo, stiamo imparando e alle quali ci sentiamo di appartenere. Nella sagoma dell'omino si inseriscono le proprie lingue colorando diverse parti della sagoma, in modo da rappresentare la loro importanza.

La seconda attività proposta è di scrivere una canzone sull'identità e comporla con l'aiuto di un sito web. Le indicazioni per scrivere la canzone sono le seguenti: presentarsi, descrivere da dove veniamo, elencare tutte le lingue che si parla e per quale motivo le si è scelte. In questo modo con l'attività si potenzia la competenza di scrivere con la musica.

Concludiamo la nostra presentazione del progetto con la citazione "il mondo è bello perché è vario". Riteniamo che sia di grande importanza cogliere le differenze che ci caratterizzano, per sviluppare il pensiero che essere diversi è una ricchezza ed è ciò che ci rende unici.

Link: [PowerPoint](#)

Link: [canzone](#)

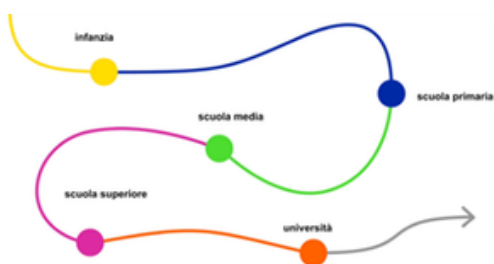
## 8 IL NOSTRO VIAGGIO CON LE LINGUE

**Autrici:** Cloe Buralli, Antonella Balducci, Julia Tuidar e Kari Ožbot Koren

Il nostro progetto BIP si è basato sul plurilinguismo e sulla multiculturalità, due concetti centrali per il lavoro finale. Dopo un brainstorming molto produttivo, il nostro gruppo ha deciso di realizzare un video linguistico, ovvero una registrazione in cui ciascun membro racconta la propria



biografia linguistica seguendo un ordine cronologico. La nostra linea di vita è stata quindi suddivisa in cinque fasi: l'infanzia, in cui descriviamo i primi contatti con le lingue; la scuola elementare, che segna l'ingresso nel sistema scolastico; la scuola media; il liceo; e infine l'università, con il nostro percorso accademico. Alcune parti del video sono state filmate dal vivo a Capodistria, mentre altre sono state realizzate attraverso la sovrapposizione di audio e fotografie personali. Inoltre, per valorizzare ulteriormente il progetto, abbiamo scelto di raccontarci nelle lingue che parliamo: ogni volta che viene menzionata una lingua, essa viene utilizzata nella narrazione. Infine, il materiale è stato montato in un unico video, con sottotitoli e transizioni armoniose, e si conclude con una foto di gruppo scattata sul balcone di Palazzo Pretorio, affacciato sulla piazza principale della città.



Il progetto può essere realizzato anche nelle scuole, poiché le classi sono molto eterogenee. È fondamentale valorizzare tutte le homelanguages delle alunne e degli alunni in classe (Biagioli, 2021). Valorizzando tutte le lingue presenti in classe, dimostriamo alle alunne e agli alunni che ogni storia è importante e che ciascuno di loro è parte integrante

del gruppo. Per questo abbiamo deciso di avviare il nostro progetto multilingue, che consente alle alunne e agli alunni di condividere le proprie esperienze anche in altre lingue.



Link:

[https://drive.google.com/file/d/1Wrv57--jJr-TYbMD7LBexk3hyWtkpQCx/view?usp=share\\_link](https://drive.google.com/file/d/1Wrv57--jJr-TYbMD7LBexk3hyWtkpQCx/view?usp=share_link)



UNIVERSITÄT GRAZ  
UNIVERSITY OF GRAZ



ATENEIO INTERNAZIONALE  
Università per Stranieri di Siena

## PROGRAMMA BIP CAPODISTRIA-GRAZ-SIENA STRANIERI 2025

### STRATEGIE DI MEDIAZIONE NELL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA ITALIANA IN CONTESTI PLURILINGUI E MULTIMEDIALITÀ: COMUNICAZIONE E MEDIA

Venerdì 04.04.2025 (3 ore Modalità online, 10:00-13:00)

Link per il collegamento:

<https://upr-si.zoom.us/my/niveszudic>

passcode 029795

Programma del corso a cura di Nives Zudič Antonič, Simona Bartoli Kucher e Carla Bagna

(3 ore Zudič Antonič Nives, 3 ore Bartoli Kucher Simona, 3 ore Bagna Carla)

10:00-11:00 Zudič Antonič Nives, Bartoli Kucher Simona, Bagna Carla: Presentazione programma BIP

11:00-12:00 Presentazione degli studenti partecipanti e illustrazione del programma

12:00-13:00 Sistema scolastico e classi eterogenee in Slovenia, in Austria e in Italia (a cura delle studentesse/degli studenti di Capodistria, Graz e Siena)

\*\*\*

Lunedì 12.05.2025 (5 ore In presenza, 14:00-18:00)

**Università del Litorale Facoltà di Studi Umanistici - aula Levant 3**, Piazza Tito 5, 6000 Capodistria

12:00 Visita guidata della città di Capodistria organizzata dagli studenti (punto d'incontro: entrata al Palazzo Pretorio in Piazza Tito)

14:00-14:30 Nives Zudič Antonič e Helena Bažec, vicepresidente della Facoltà di Studi Umanistici: *Presentazioni ufficiali*

14:30-15:00 Nives Zudič Antonič: *Letteratura e identità*

15:00-15:45 Lara Sorgo: *Esplorare l'identità attraverso la letteratura*

15:45-16:00 Pausa

16:00-17:00 Simona Bartoli Kucher: *Language Memoirs: tra mediazione e traduzione*

17:00-18:00 Carla Bagna: *Città in trasformazione: il Linguistic Landscape per comprendere il plurilinguismo contemporaneo*

19:00 CENA/organizzata Pizzeria Caprizza dell'albergo Grand Koper Ristoranti - Grand Koper



UNIVERSITÄT GRAZ  
UNIVERSITY OF GRAZ



ATENEIO INTERNAZIONALE  
Università per Stranieri di Siena

Martedì 13.05.2025 (8 ore In presenza, 9:00-13:00 e 16:00-18:00)

**Università del Litorale Facoltà di Studi Umanistici** - aula Levant 3, Piazza Tito 5, 6000 Capodistria

9:00-10:00 Nives Zudič Antonič e Mojca Cerkvnik: *Riflessioni interculturali su letteratura, cultura e cinema*

10:00-11:00 Martina Vocci, giornalista di TV Capodistria e Massimiliano Schiozzi, Associazione Cizerouno, Trieste (capofila del progetto) presentano il docufilm *Le Storie in movimento: Fulvio Tomizza e i contemporanei*

11:00-11:15 Pausa

11:15-13:30 *Visita guidata a Radio e TV Capodistria* e incontro con i dirigenti Aljoša Curavič, caporedattore responsabile del programma italiano di Radio Capodistria e Monika Bertok, caporedattore responsabile del programma italiano di TV Capodistria

14:00 PRANZO/organizzato mensa casa dello studente <https://www.marende.si/ponudnik.php?id=204>

16:00-17:00 Simona Bartoli Kucher: *Come i language memoirs diventano campi d'azione didattica*

17:00-18:00 Carla Bagna: *La gestione del plurilinguismo attraverso il Translanguaging*

18:00-18:30 Nives Zudič Antonič: *Organizzazione dei gruppi misti di lavoro*

*CENA libera*

Mercoledì 14.05.2025 (6 ore In presenza, 9:30-18:30)

9:30 Partenza da Capodistria con pullman organizzato (stazione degli autobus lato mercato)

10:00-12:00 *La Trieste di Tomizza* (escursione a Trieste, organizzata in collaborazione con Cizerouno, Trieste)

12:00-13:00 Pausa

13:00 partenza da Trieste

14:00 PRANZO/organizzato Agriturismo Tre volti Klija/Clia 19, 52429 GROŽNJAN (GRISIGNANA) Croazia

<https://www.eistra.info/konoba-tre-volti/>

16:00-18:30 *Istria: i luoghi di Tomizza* (visita a Materada e Momichia)

*CENA libera*



UNIVERSITÄT GRAZ  
UNIVERSITY OF GRAZ



ATENEIO INTERNAZIONALE  
Università per Stranieri di Siena

Giovedì 15.05.2025 (5 ore In presenza, 9:30-18:15)

**Università del Litorale Facoltà di Studi Umanistici** - aula Levant 3, Piazza Tito 5, 6000 Capodistria

9:30-11:30 Nives Zudič Antonič: *Attività didattiche tra teoria e pratica. Organizzazione dei gruppi misti di lavoro*

11:30-11:45 Pausa

11:45-13:15 Maurizio Tremul, Simona Bartoli Kucher, Nives Zudič Antonič e gli studenti autori del manuale: *UN MARE DI STORIE TRA IMMAGINI, LINGUE E CULTURE* (BIP 2024, Graz), presentazione del manuale (presso l'entrata del Rettorato)

PRANZO/organizzato mensa casa dello studente <https://www.marende.si/ponudnik.php?id=204>

15:00 Partenza da Capodistria con pullman organizzato (stazione degli autobus lato mercato)

16:00-18:30 *Visita guidata alla Comunità degli italiani Giuseppe Tartini di Pirano e alla città*

16:00-17:00 Fulvia Zudič, presidente della Comunità degli Italiani Giuseppe Tartini di Pirano e Kristijan Knez, presidente della Società di studi storici e geografici di Pirano e direttore del Centro Italiano di Promozione, Cultura, Formazione e Sviluppo "Carlo Combi" di Capodistria: *Presentazione della Comunità degli Italiani e la sua importanza per i membri della nazionalità italiana in Istria*

17:30-18:30 Kristijan Knez, presidente della Società di studi storici e geografici di Pirano e direttore del Centro Italiano di Promozione, Cultura, Formazione e Sviluppo "Carlo Combi" di Capodistria: *Visita alla città di Pirano con presentazione storica*

19:00 *CENA a Pirano/organizzata* Ristorante Pavel 2 [Riguardo a noi - Restavraciji PAVEL & PAVEL 2](https://www.marende.si/ponudnik.php?id=204)

Venerdì 16.05.2025 (4 ore In presenza, 10:00-13:15)

**Università del Litorale Facoltà di Studi Umanistici** - aula Levant 3, Piazza Tito 5, 6000 Capodistria

10:00-11:30 *Presentazione dei materiali, feedback e discussione* a cura delle studentesse e degli studenti di Capodistria, Graz e Siena (coordinamento di Nives Zudič Antonič e Simona Bartoli Kucher)

11:30-11:45 Pausa

12:45-13:15 *Presentazione dei materiali, feedback e discussione* a cura delle studentesse e degli studenti di Capodistria, Graz e Siena (coordinamento di Nives Zudič Antonič e Simona Bartoli Kucher)

PRANZO/organizzato mensa casa dello studente <https://www.marende.si/ponudnik.php?id=204>

*Pomeriggio libero*



UNIVERSITÄT GRAZ  
UNIVERSITY OF GRAZ



ATENEIO INTERNAZIONALE  
Università per Stranieri di Siena

Martedì 20.05.2025 (3 ore Modalità online, 17:00-19:30)

Link per il collegamento:

<https://upr-si.zoom.us/my/niveszudic>

passcode 029795

Testimonianze sul corso da parte dei partecipanti e conclusioni a cura di Nives Zudič Antonič, Simona Bartoli Kucher e Carla Bagna



## Coordinatrici del progetto:



**Nives Zudič Antonič**, PhD, è professoressa ordinaria di Letteratura italiana all'Università del Litorale di Capodistria e membro del Dipartimento di Italianistica e dell'Istituto di studi interculturali della Facoltà di Studi Umanistici. Laureata in Lingua e letteratura italiana e Storia dell'arte (Università di Lubiana) nell'a.a. 1991/92, dottoressa di ricerca in Linguistica e filologia moderna, indirizzo: Linguistico-Glottodidattico (Università Ca' Foscari di Venezia) nell'a.a. 2006/2007, si è perfezionata con summer school, corsi, workshop in diverse istituzioni slovene e straniere (Roma, Venezia, Siena, Milano, Bolzano, Bologna, Padova, Klagenfurt, Durham, Strasburgo, Leeuwarden, Graz). Dal 2006 al 2021 ha diretto il Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Studi Umanistici. Dall'aprile 2013 all'aprile 2021 ha svolto la funzione di vicepresidente della Facoltà di Studi Umanistici.

I suoi interessi di ricerca sono la letteratura italiana, la letteratura e la comunicazione interculturale, la didattica della letteratura italiana, in particolare le moderne tecniche e strategie di insegnamento, e il rafforzamento della motivazione all'approccio, allo studio e all'interpretazione dei testi letterari.



**Simona Bartoli Kucher** ha conseguito il dottorato di ricerca in letteratura comparata all'Università di Klagenfurt, l'abilitazione in didattica delle lingue e letterature romanze all'Università di Augsburg. È professoressa di didattica dell'italiano all'Istituto di Romanistica Karl-Franzens-Universität di Graz, ha insegnato all'università per Stranieri di Siena, all'Università di Siena, di Cagliari, di Augsburg, di Mainz e al Dickinson College (Carlisle).

Fa ricerca nell'ambito della didattica della letteratura di lingua straniera, della didattica del film, della didattica del plurilinguismo e dell'inclusione, oltre che della letteratura italiana contemporanea. Ha pubblicato molti materiali didattici.

Ha ideato e realizzato all'Università di Graz il progetto "Scritture in viaggio/ كتابات مسافرة / Schreiben unterwegs" e il progetto 'L'università va a scuola / University goes to school'. Studenti e alunni mettono alla prova le loro competenze in lingua straniera sulla base di testi di scrittori con un passato di migrazione o di scrittori che trattano aspetti del viaggio, della migrazione e dell'integrazione. Questi progetti sono intesi come un laboratorio didattico in lingua straniera (con la partecipazione di studenti, alunni e docenti italiani).



**Carla Bagna**, PhD, è professoressa ordinaria in Didattica delle Lingue Moderne presso l'Università per Stranieri di Siena. Dottorato di ricerca in Linguistica e Didattica dell'Italiano a Stranieri presso l'Università per Stranieri di Siena con una ricerca su "Le preposizioni in apprendenti di italiano L2 avanzati e proficienti. Usi e funzioni di un sistema in evoluzione: riflessioni teoriche e implicazioni didattiche".

Le attività di ricerca di Carla Bagna sono orientate principalmente nelle seguenti direzioni: attività il cui oggetto di ricerca è l'acquisizione e l'apprendimento delle lingue e in particolare dell'italiano L2, il suo insegnamento in Italia e nel mondo; ricerca di sistemi teorici e applicativi, in particolare per l'elaborazione, la raccolta e l'analisi di dati relativi alla presenza, alla diffusione, alla vitalità, alla visibilità delle lingue immigrate nelle scuole e nelle società italiane.

Nell'ambito delle sue attività, nel corso degli anni ha sviluppato relazioni internazionali sia per lo svolgimento di ricerche, sia in relazione alle peculiarità dell'Ateneo in cui opera, in particolare per quanto riguarda i rapporti con i soggetti presenti all'estero impegnati nell'insegnamento dell'italiano (Ministeri dell'Istruzione e Università straniere, scuole italiane all'estero, strutture diplomatiche italiane all'estero, enti gestori, associazioni, ecc.)

**Collaboratrici:**

**Anja Zorman**, PhD, è professoressa associata di Didattica della lingua italiana e ricercatrice presso l'Istituto di Studi Interculturali dell'Università del Litorale, Slovenia. I suoi interessi di ricerca sono l'apprendimento/insegnamento delle lingue, in particolare delle lingue seconde e straniere, l'interculturalità, l'alfabetizzazione plurilingue, l'analisi contrastiva e la sociolinguistica delle aree di contatto linguistico e culturale.



**Mojca Cerkvencik**, PhD, ha conseguito il dottorato di ricerca in Scienze del Linguaggio presso l'Università Ca' Foscari di Venezia con una tesi sull'utilizzo didattico del film nell'educazione letteraria. È docente e ricercatrice presso il Dipartimento di Italianistica dell'Università del Litorale, dove insegna Letteratura italiana e cinema e Comunicazione e media in lingua italiana. La sua attività di ricerca è focalizzata principalmente sui rapporti tra letteratura e cinema, soprattutto in prospettiva didattica e con particolare attenzione agli aspetti interculturali, nonché sulla didattica dell'italiano come L1 nell'area bilingue in Slovenia.



**Lara Sorgo**, PhD, è ricercatrice presso l'Istituto di Studi Etnici di Lubiana (Slovenia), dove si occupa principalmente di politica linguistica e modelli educativi, con particolare attenzione alla Comunità nazionale italiana in Slovenia, alle dinamiche interetniche e al ruolo della lingua italiana nella regione costiera bilingue. È inoltre responsabile di progetti annuali nel settore dell'istruzione, commissionati dal Ministero dell'Istruzione della Repubblica di Slovenia. Questi studi si concentrano sul ruolo della lingua italiana nei modelli educativi della maggioranza e della minoranza, nonché sugli atteggiamenti di alunni, insegnanti e genitori nei confronti dell'educazione bilingue. A partire da febbraio 2025, collabora come docente presso la Facoltà di Studi Umanistici di Capodistria.



**Monika D'Amico**, dottore magistrale in italianistica. Ha finito gli studi presso la Facoltà di Studi Umanistici, dell'Università del Litorale, con una tesi sulla traduzione di un testo fantasy dall'italiano allo sloveno. A partire del 2025 è tecnico amministrativo presso la Facoltà di Studi Umanistici, dell'Università del Litorale, dove si occupa dell'Ufficio promozione e apprendimento permanente e della Segreteria della Facoltà.

## E con la partecipazione di:



**Martina Vocci** è nata a Trieste da genitori istriani. Laureata in lettere, lavora come giornalista per l'emittente transfrontaliera TV-Capodistria dove cura la rubrica "L'arca dei Saperi" dedicata al patrimonio culturale delle terre di confine e dal 2023 conduce anche il magazine "Istria e dintorni". Appassionata della diversità di frontiera tra letteratura, cultura, patrimonio, ha realizzato la serie di dieci documentari "Mosaico Adriatico", un viaggio tra le peculiarità del paesaggio e delle genti dell'Alto Adriatico.



### **Massimiliano Schiozzi**

Curatore, direttore del festival multidisciplinare Varcare la frontiera, editore e presidente di Cizerouno associazione culturale.



### **Kristjan Knez**

Laureato in storia presso l'Università degli Studi di Trieste.  
Direttore del Centro Italiano di Promozione, Cultura, Formazione e Sviluppo "Carlo Combi" di Capodistria.  
Presidente della Società di studi storici e geografici di Pirano.  
Vicepresidente della Comunità degli Italiani Giuseppe Tartini di Pirano.

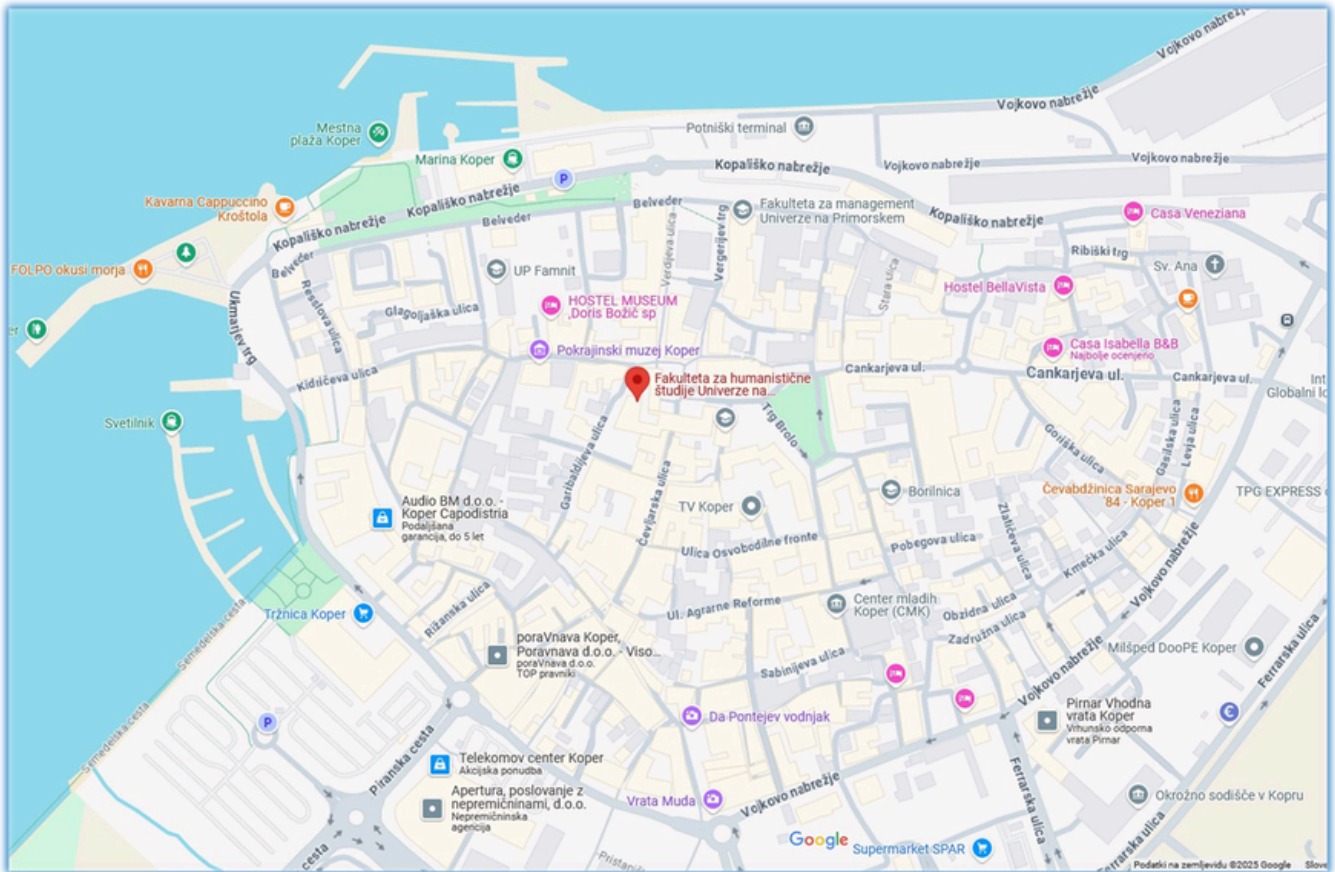


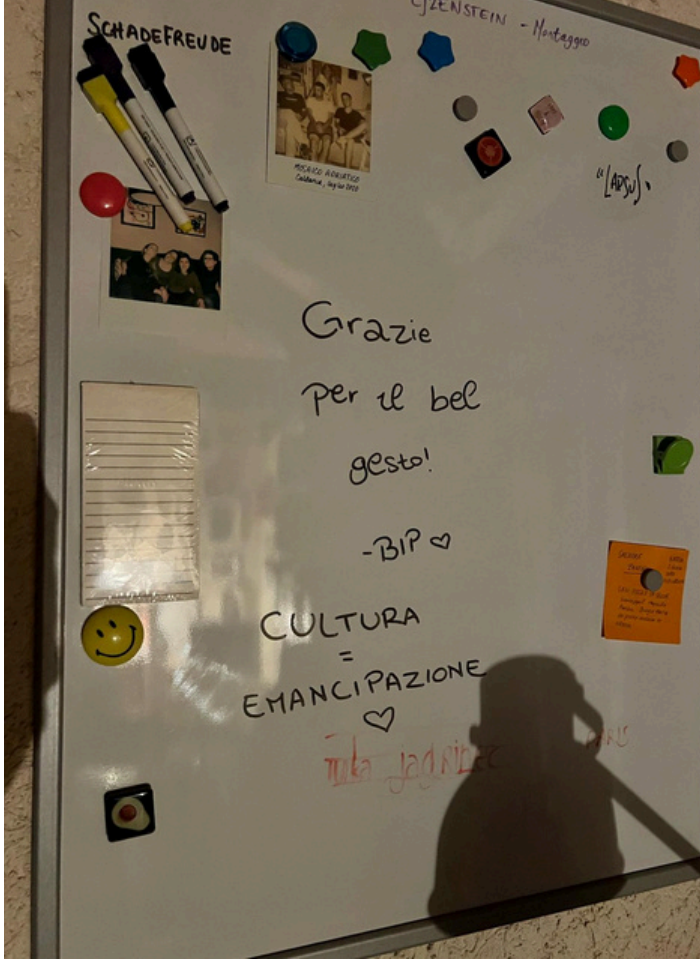
**Fulvia Zudič** diplomata presso l'Accademia di belle arti di Venezia (1987). Per alcuni anni ha insegnato educazione figurativa nelle scuole del capodistriano. Dal 1996 al 2025 è stata coordinatrice culturale della Comunità autogestita della nazionalità italiana di Pirano.

Ha avuto la sua prima mostra individuale nel 1987 e da allora numerose sono state sia le singole che le mostre collettive alle quali ha partecipato, soprattutto in Slovenia, Italia, Croazia, Francia, Portogallo, ecc. Affermata sia come pittrice, eccellente illustratrice, costumista, scenografa, ceramista, tutto confermato da numerosi premi nazionali e internazionali in patria e all'estero.

Presidente della Comunità degli Italiani Giuseppe Tartini di Pirano.

## Pianta della città di Capodistria









Questa pubblicazione si avvale della collaborazione di



Con la prefazione di Michael Mrissa,  
Vice-Rector for Internationalisation, University of Primorska

Introduzione di Nives Zudič Antonič, Università del Litorale, Simona Bartoli Kucher,  
Università di Graz e Carla Bagna, Università per Stranieri di Siena

con la partecipazione delle studentesse e degli studenti dell'Università del Litorale di  
Capodistria, dell'Università di Graz  
e dell'Università per Stranieri di Siena  
e con il coordinamento di Nives Zudič Antonič, Simona Bartoli Kucher e Carla Bagna.

